

# BULLETIN

DE

# LA CLASSE HISTORICO - PHILOLOGIQUE

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

St.-Petersbourg.

PAR SON SECRÉTAIRE PERPÉTUEL.

TOME TROISIÈME.



**St.-Petersbourg**

chez W. Eggers et Comp.

**Leipzig**

chez Leopold Voss.

(Prix du volume 2 roubles arg. pour la Russie, 2 écus de Pr. pour l'étranger.)

1846.

---

IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

---

## T A B L E D E S M A T I È R E S .

(Les chiffres indiquent les numéros du journal.)

### I.

#### M É M O I R E S .

BROSSET. Examen critique des annales géorgiennes, pour les temps modernes, au moyen des documents russes. Continuation. IIIe partie. Règne de Michaïl Féodorovitch. 4. 5. 6. 7. 11. IVe partie. Règne d'Alexis Michailovitch. 12 et 13.

### II.

#### N O T E S .

KOEPFEN. Ueber die Dichtigkeit der Bevölkerung des Europäischen Russlands. 1 et 2.

KUNIK. Der Raubzug und die Bekehrung eines Russenfürsten, nach der Biographie des Bischofs Georg von Amastris. 3.

BOEHLINGK. Bemerkungen zur zweiten Ausgabe von Franz Bopp's Kritischer Grammatik der Sanskrita-Sprache in kürzester Fassung. Berlin 1845. 8. 9. 10.

MURALT. Beschreibung von Handschriften des Gregorius von Nazianz, Glykas, Aristoteles und

seiner Erklärer nebst Notizen aus der spätgriechischen Literatur. 11.

BOEHLINGK. Ueber eine tibetische Uebersetzung des Amara-Kosha im asiatischen Museum der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. 14.

KOEPFEN. Die Bewohner Kur- und Livlands im Allgemeinen und die Liven insbesondere. 17.

HILLNER. Die Liven an der Nordküste von Kurland. 17.

POGODINE. L'histoire russe et l'histoire de l'Europe occidentale, comparées sous le point de vue de leur origine. 18.

BROSSET. Notice historique sur les trois dernières années du règne de Wakhtang VI et sur son arrivée en Russie, d'après des documents authentiques. 21. 22. 23. 24.

KOEPFEN. Die Bewohner Estlands. 21. 22.

MURALT. Bruchstück einer Handschrift des Chrysostomus aus dem 10ten oder 11ten und Papyrus-Fragment einer Homilie aus dem 4ten Jahrhundert. 21. 22.

## III.

## M U S É E S.

- DORN. Rapports sur quelques nouvelles acquisitions du Musée asiatique. 12. 13. 14.
- FRAEHN. Ueber einige dem Asiatischen Museum von Herrn Dr. Hansen zum Geschenk dargebrachte Münzen. 15. 16.
- FRAEHN. Verzeichniss der von Herrn Dr. Köhne der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften für das Asiatische Museum verehrten Münzen. 15. 16.
- FRAEHN. Ueber einen kleinen Beitrag zur numismatischen Abtheilung des Asiatischen Museums. 17.

## IV.

## V O Y A G E S.

- Rapports de M. Castrén. 8. 9. 10. 12. 13. 15. 16. 17. 17. 19. 20.

## V.

## BULLETIN DES SÉANCES.

- Séance du 27 juin (9 juillet) 1845. 4.
- Séance du 8 (20) août 1845. 11,
- Séances du 12 (24) septembre et du 3 (15) octobre 1845. 8. 9. 10.

Séance du 17 (29) octobre 1845. 11.

Séances du 31 octobre (12) novembre et 14 (26) novembre 1845. 12. 13.

Séances du 5 (17) et 19 (31) décembre 1845 et du 16 (28) janvier et 30 janvier (11 février) 1846. 15. 16.

Séance du 13 (25) février 1846. 18.

Séances du 27 février (11 mars, 13 (25) mars, 27 mars (8 avril), 24 avril (6 mai), 8 (20) mai, 22 mai (3 juin), 5 (17) juin et 19 juin (1 juillet) 1846. 23. 24.

## VI.

## CHRONIQUE DU PERSONNEL.

No. 11.

## VII.

## ANNONCES BIBLIOGRAPHIQUES.

No. 4.

## VIII.

## S U P P L É M E N T.

Fuss. Compte rendu de 1845.



	in den Städten			auf dem Lande		
	m. G.	w. G.	beid. G.	m. G.	w. G.	beid. G.
Esten	3214	4976	8190	118,274	126,144	244,418
Deutsche	3449	3625	7074	1307	1620	2927
Russen	1659	1642	3301	1366	1376	2742
Schweden	55	45	100	2250	2364	4614
Finnen	34	45	79			
Polen	8	5	13			
Tataren	8	4	12			
Summa	8427	10,342	18,769	123,197	131,504	254,701

Das Verhältniss der Städter zu den Landbewohnern wäre demnach wie 1 : 13,57.

Gegenwärtig (im J. 1846), wo die Bewohner-Zahl Estlands 300,000 übersteigen muss, kann man, um die Bevölkerung nach Nationen zu haben, zu den obigen Angaben dreist 13% hinzufügen. Man würde auf diese Weise über 309,000 Bewohner für Estland erhalten, was meiner früheren Berechnung, im Artikel über die Dichtigkeit der Bevölkerung in den Provinzen des europäischen Russlands\*), sehr nahe kommt, da daselbst die Gesamt-Bevölkerung Estlands für das J. 1846 auf 310,400 Individuen geschätzt wird.

Die verhältnissmässig grössere Zahl der weibl. Individuen Estnischer Nation in den Städten kann nicht umhin aufzufallen; — doch ich muss mich hier aller weiteren Bemerkungen enthalten, mit dem Bedauern, dass es ausser meinen Mitteln liegt, alles schon vorhandene Material nach Wunsch zu bearbeiten.

\*) S. das *Bulletin de la classe des sciences historiques etc.* T. III, No. 4, S. 44.

#### 11. BRUCHSTÜCK EINER HANDSCHRIFT DES CHRYSOSTOMUS AUS DEM 10TEN ODER 11TEN UND PAPYRUS-FRAGMENT EINER HOMILIE AUS DEM 4TEN JAHRHUNDERT, MITGETHEILT VON DR. EDW. V. MURALT, (Lu le 8 mai 1846.)

Das jüngere dieser Fragmente, welches der Kaiser. Akademie der Wissenschaften unlängst zugeschickt worden ist, muss, nach den Leimflecken der einen Seite zu

urtheilen, von einem Einbände abgelöst sein. Anders lässt sich auch das Abschneiden der obersten Zeilen kaum erklären. Es scheinen derselben wenigstens 28 auf jeder der 2 Seiten gewesen zu sein, in je 2 Columnen, so dass das ganze Blatt 4 Columnen oder 112 Zeilen enthält. Sie sind auf Pergament geschrieben von einer Hand, deren Züge denen der Handschrift IX in unserm Cataloge der griechischen Handschriften der Kaiserlichen öffentlichen Bibliothek (S. P. 1840) mehr als irgend einer spätern entsprechen. Diese aber ist datirt, und zwar vom Jahre 994. So ist denn auch unser Fragment um 1000 anzusetzen. Es giebt mehrere von der besten bisher erschienenen Ausgabe, der Montfaucon'schen (Paris 1728, f<sup>o</sup>., 1834, 8<sup>o</sup>), und nicht immer zum Schlechtern (Nota 14) abweichende Lesarten; daher wir glauben den ganzen Text mittheilen zu müssen, da er einem etwaigen künftigen Herausgeber von Nutzen sein kann.

Das Fragment enthält beinahe den Schluss der 48sten Homilie über das Evangelium Johannis und behandelt die Stelle VII. 1—13, Seite 285 E bis 286 E bei Montfaucon, dessen Varianten wir mit M. bezeichnen, die unter dem Texte von ihm bemerkten Abweichungen der Andern (*Alii*, ungewiss ob Herausgeber oder Handschriften) mit A.

1\* αὐτῶν „τίς συνουσίας καὶ τῆς τιμῆς<sup>1)</sup>, ἀλλὰ συχαρῶν τὰ λουδαϊκὰ ποιεῖν<sup>1)</sup>. πῶς οὖν φησὶν ἀνέβη; εἰπὼν οὐκ ἀναβαίνω. <sup>2)</sup> ἀλλὰ νῦν ἵπτε. τούτεστι μεθ' ὑμῶν ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπὼ πεπλήρωται. καὶ μὴν τῷ μέλλοντι πάσχα σταυροῦσθαι ἐμελλε. πῶς οὖν οὐκ ἀνέβη καὶ αὐτός; εἰ γὰρ, ἐπειδὴ ὁ καιρὸς οὐπὼ παρῆν διὰ τοῦτο οὐκ ἀνέβη, ἐχρῆν μηδὲ ὄλως ἀναβῆναι. ἀλλ' οὐ διὰ τοῦτο ἀνέβανεν ἵνα πάθῃ, ἀλλ' ἵνα αὐτοὺς παιδείῃ τίνος δὲ ἔνεκεν λάθῃ; καὶ γὰρ ἠδύνατο φανερώς ἀνελθῶν, ἐν τῷ μέσῳ τε εἶναι καὶ κατέχευ αὐτῶν τὴν ὀρυμνὴν τὴν ἀτακτον, ἧ πολλὰκις ἐποίησεν. ἀλλ' οὐκ ἐβούλετο [1<sup>b</sup> εἰ γὰρ ἀνῆλθε φανερώς καὶ πάλιν αὐτοὺς ἐπήρωσε, μειζόνως ἂν] τὴν ἑαυτοῦ θεότητα διαλάμπειν ἐποίηε ὅ τῶς οὐκ εἶδε. καὶ μᾶλλον αὐτὴν ἐξεκάλυπτεν.<sup>3)</sup> ἐπειδὴ δὲ ἐνόμιζον ἐκείνοι „δειλίαν<sup>4)</sup> εἶναι τὸ μένεω, δείκνυσιν

1) Morel, dessen Ausgabe 1636 erschien, hat eben diese Lesart; M. dagegen οὐδὲ κολακίεσθαι θέλων.

2) x οὐχ εἶπεν καθάπα. οὐκ ἀναβαίνω M. von der Handschrift wegen des Gleichlauts mit dem vorhergehenden ἀναβαίνω weggelassen. Doch ist es nicht durchaus nothwendig und kann auch hinzugefügt sein.

3) μεῖζονα ἂν τῆς θεότητος ἀπειδείατο τὰ σημεῖα καὶ μᾶλλον ἂν αὐτὴν ἀπεγύμνωσιν. A.

4) δειλίας M.

αὐτὸς ὄν „τουναντίον καὶ θάρσους καὶ οἰκονομίας<sup>5)</sup>, καὶ ὅτι<sup>6)</sup> πὸν καιρόν προειδῶς καθ' ὃν πείσεται „ὅτε οὐ πὸν ἐπιστῆ<sup>7)</sup>, τότε μάλιστα βουλήσεται εἰς τὰ Ἱεροσόλυμα ἀναβῆναι. Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ καὶ τῷ μὲν εἰπεῖν ἀνάβητε ὑμεῖς τοῦτο λέγειν μὴ νομίσητε, ὅτι ἀναγκάζω ὑμᾶς σὺν μοὶ μένεν μὴ βουλομένους, τῷ δὲ ἐπαγαγεῖν οὐπὼ πεπλήρωται ὁ καιρὸς μου, δῆλον ποιεῖν ὅτι ἐδει καὶ σημεῖα γενέσθαι καὶ δημιουργίας λεχθῆναι, ὥστε καὶ ὄχλους πιστεῦσαι πλείονας, καὶ τοὺς μαθητὰς στεροτέρους γενέσθαι, τὴν παρ[ρησίαν] ὁράντας τοῦ διδασκάλου, καὶ ἄπερ ἔπαθε.

2<sup>a</sup> [Μάθωμεν ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τῶν] εἰρημένον τὴν ἐπιείκειαν (καὶ<sup>8)</sup> τὴν πραότητα. μάθετε (γὰρ<sup>9)</sup> ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρῶτος εἰμι καὶ ταπεινὸς τῆ καρδία. καὶ πᾶσαν πικρίαν ἐκβάλλωμεν<sup>10)</sup>. καὶ ἐπαίρηται τις καθ' ἡμῶν, ἡμεῖς ταπεινοὶ γενώμεθα· καὶ ἄν θρασύνηται τις, θεράραποιέσωμεν. καὶ ἄν δαμνη καὶ κατεσθίη σκώπτων καὶ κωμωδῶν, ἡμεῖς μὴ κινώμεθα, μὴ ἀμυνόμενοι ἔαιτοῖς, ἀνέλωμεν ἑαυτούς. Καὶ γὰρ θηρίον ἐστὶν ὁ θυμὸς, θηρίον, ὄξυ καὶ θερμόν. Ἐπάδωμεν τοίνυν ἑαυτοῖς τὰς ἀπὸ τῆς θείας γραφῆς ἐπαδάς καὶ λέγωμεν, ὅτι γῆ εἰ καὶ σπ[υρ]τός<sup>11)</sup>. καὶ τί ὑπερηφανεύεται γῆ καὶ σποδός; καὶ ὅτι ἡ φοπὴ τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ, πτώσις αὐτῷ<sup>12)</sup>. καὶ ὅτι ἀνὴρ θυμώδης ὄν[η] ἐν σ[υ]χῆμων<sup>13)</sup>. Οὐδὲν γὰρ ἀσχετότερον ὄψεως θυμουμένης, οὐδὲν δυσειδέτερον, εἰ δὲ ὄψεως, πολλῶ μᾶλλον ψυχῆς]. 2<sup>b</sup> Καθ' ἄπερ γὰρ ἀνακωκωμένου<sup>14)</sup> βορβόρου δυσωδία εἶωθε γίνεσθαι, οὕτω ψυχῆς ταρατομένης ὑπὸ θυμοῦ πολλὴ ἐστὶ ἡ ἀσχημοσύνη καὶ ἀηδία. Ἄλλ' οὐ ἐρω φησὶν τὴν παρὰ τῷ ἐχθρῶν ὕβρω. τίος ἔνεκεν ἐπέε. ἂν μὲν γὰρ ἀληθῆς ἦ, καὶ πρὸ ἐκείνου ὀφείλων<sup>15)</sup> κατανύττεσθαι καὶ χάριν

5) καὶ τὴν οἰκονομίαν ὁμοῦ καὶ τὸ θάρσος.

6) ὅτι καὶ Α.

7) ἄπερ ἔπαθε. A, Glosse aus dem Schlusse dieser Columne, was vielleicht, an den Rand geschrieben, dort hinein wiederholt worden ist.

8) Fehlt hier und M., welches doch kaum zu beheben ist.

9) Fehlt M. wie Mt. XI. 29; wahrscheinlich stand in unserer Handschrift dabei noch φ, = φροῖν.

10) ἐκβάλλωμεν. A vgl. Eph. IV. 31, πᾶσα πικρία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν, so wie zum Folgenden, 2. Cor. XI. 20. ἀνίχησθε εἰς τις — ὑμᾶς — κατεσθίη — εἰς ἐπαίρηται. Gal. V. 13, εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀγαλωθῆτε.

11) Gen. XVIII. 27.

12) Sirach X. 9 u. I. 19.

13) Prov. XI. 23.

14) κωμωκωμένου. A.

15) ὀφείλους ἔχει M; aber schon dessen Ue'ersetzung: oportet scil. nos vielleicht ὀφείλομε zeigt, dass unser Fragment das Rechte giebt.

ἔχε αὐτῷ τῶν ἐλέγχων. ἂν δὲ ψευδῆς, καταφρόνησον. εἶπεν πένητα, καταγέλασον (εἶπεν πτωχόν) καταγέλασον<sup>16)</sup>. εἶπεν δυσγενῆ ἢ ἀνόητον, στέναξον ὑπὲρ ἐκείνου λοιπόν. ὁ γὰρ εἰπὼν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ μαρῆ, ἐνοχος ἐστὶ εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός<sup>17)</sup>. ὅτ' ἂν οὖν ὑβρίση, ἐννόησον τὴν ὄλασιν ἣν κολάζεται, . . . Wir geben übrigens den Text ganz mit der Orthographie der Handschrift, das beigeschriebene Jota und das Fragezeichen und Komma statt des Pnnktes ausgenommen<sup>18)</sup>, um ein diplomatisch genaues Beispiel der Rechtschreibung vor 800 bis 900 Jahren zu liefern.

Hiezu fügen wir aus einer Papyrus-Handschrift des 4ten Jahrhunderts, auf der hiesigen Kaiserl. öffentlichen Bibliothek verwahrt, folgendes, wie es scheint, ebenfalls unedirte Homilien-Fragment, als zur Vergleichung mit 1<sup>a</sup> dienend<sup>19)</sup>.

Agitur; in stadio sumus. Nec solum percutimus adversarium bonis operibus, sed etiam, peccata incautus evitando, percutimur. Neque nunc quis nostrum vicerit, 5 | sed quis crebrius feriat, quis fortius confligat, attenditur, donec alios secum in sempiternam mortem pertrahat, qui hominis tanti lapsus invidit, et ab aliis triumphantibus in fine dicitur: *Ubi est, mors*, (10) *contentio tua? Ubi est, mors, aculeus tuus?* (1. Cor. XV. 55). Sed neque facilius ab inimico dejicimur, quam cum eum superbiendo imitamur. Nec vehementius eum prosternimus, quam cum humilitate dominum sequimur. Nec acris (15) *res ei dolores inflijigimus*, quam cum plagas peccatorum nostrorum confitendo et poenitendo sanamus. — *Tertia actio est poenitentiae*, quae pro illis peccatis subenda est, quae legis decalogus continet (20) et de quibus apostolus ait, *quoniam qui talia agunt, regnum Dei non possidebunt.* (Gal. V. 21). In hac ergo poenitentia majorem in se quisque severitatem debet exercere, ut a se ipso judicatus non judicetur a Domino, sicut (25) idem apostolus ait: *si enim nos judicaremus, a Domino non judicaremur* (1. Cor. XI. 31) *Ascendat itaque homo adversum se et tribunal mentis suae, si timet illud, quod oportet nos exhibere ante tribunal Christi, ut il-*

16) Fehlt M., vielleicht wegen der gleichen Endung, vielleicht aber nur Glosse; vgl. Nota 1.

17) Mt. V. 22.

18) τῆ καρδία, γραφῆς, πολλῆ, τοιούτοις.

19) *quum* muss gelesen werden. — Dieses Bruchstück aus der ersten Periode der christlichen Literatur ist auch dogmatisch wichtig in Beziehung auf die Lehre von der Beichte, die noch 1. Cor. XI 28, Ps XXXII. 5 gemäss als Selbstprüfung nicht als Ohrenbeichte angesehen ist.

lic (b) *recipiat unusquisque quae per corpus gessit, sive bonum, sive malum* (2. Cor. V. 10). Constituat se ante faciem suam, ne hoc ei postea faciat, nam minatur hoc Deus peccatori dicens: *Arguam | (5) te et statuam te ante faciem tuam* (Ps XLIX. 21), atque ita, constituto in corde iudicio, adsit accusatrix cogitatio, testis conscientia, carnifex timor; inde quidam sanguis animi confitentis per lacrimas profluat. (10) Postremo ab ipsa mente talis sententia proferatur, ut se indignum homo iudicet participatione corporis et sanguinis Domini, ut qui separari a regno coelorum timet per ultimam sententiam summi<sup>(15)</sup> iudicis, per ecclesiasticam disciplinam a sacramento coelestis panis interim separetur; versetur ante oculos imago futuri iudicii, ut, cum alii accedunt ad altare Dei, quo ipse non accedit, cogitet<sup>(20)</sup> quam sit contremiscenda illa poena, quam<sup>(13)</sup> percipientibus aliis vitam aeternam, alii in mortem praecipitentur aeternam. Ad hoc enim altare, quod nunc in ecclesia in terra positum, terrenis oculis<sup>(25)</sup> expositum ad mysteriorum divinorum signacula celebranda, multi etiam scelerati possunt accedere, cum Deus commendat in hoc tempore patientiam suam, ut in futuro exserat severitatem suam.



12. VERZEICHNISS DER SEIT 1844 NEU ENTDECKTEN INSCRIFTEN SARMATIENS, von Dr. EDW. v. MURALT. (Lu le 2 octobre 1846.)

In Kartal an der Donau, wo Arrubium angenommen wird, 6 Steine eines Gebäudes mit folgenden Schriftüberresten.

- 1) J            VΛÆF  
 ..  
 P  
 2) EV  
 VS  
 TO  
 FIL  
 3) RES  
 RES  
 B  
 4)            O  
           OSALVTE,  
 5)            RE  
           CVM  
           IBV. I  
 6) SACRVM

Daraus erhellt, wenigstens so viel, dass an dieser Stelle nicht wie im übrigen südlichen Russland eine griechische Ansiedlung, sondern eine der römischen Militär-Colonien gewesen ist, aus welchen das Volk der Romano-Walachen hervorging. (Odessaer Memoiren der dortigen Gesellschaft für die Alterthümer Südrusslands, 1844, Seite 628.)

2057<sup>aa</sup> Leuke (Phidonisi) Henkelinschrift: ΚΟΟC || ICMH || ΠΑCAN Od. Mem. S. 557.

2057<sup>f</sup> bei Koblewka zwischen Odessa (Istrier-Haven) und Olbia: ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ || ΑΧΙΛΛΑΕΙ Π ΝΤΑΡΧΗ || ΚΑΙ ΘΕΤΙΑΙ ΣΚΑΡΤΑ || ΝΟΣ ΑΖΙΑΙΟΥ ΙΕΡΑ || ΤΕΤΣΑΕ ΥΠΕΡ ΤΗΣ || ΠΟΛΕΩΣ ΕΥΠΟΣΙΑ εὐπ ἰαε || ΚΑΙ ΕΙΡΗΝΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ || ΕΑΥΤΟΥ ΤΥΕΛΑΕ || ΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟΝ ΕΠΙ ΑΡ || ΧΟΝΤΟΣ ΣΑΤΤΡΟΥ ΑΡ ΤΕ || ΜΙΔΩΡΟΥ (Od. Mem. 279.)

1085<sup>d</sup> Olbia: ΕΠΙ ΔΑΔΙ || ΝΕΟΤΤ || ΠΕΛΕΓΙΤΝΟΥ, Henkelinschrift. Od. Mem. S. 624.

2089<sup>b</sup> in Olbia, über dem Reliefbilde eines Rhetors: ΤΙΘΟΜΝΗΜΑ ΠΟΤΑΜΟΝΟΣ ΤΟΥ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ || Ο ΚΑΤΕΣΚΕΥΑΣΑΞΕΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΣ ΔΙΟΝΥ ΣΙΟΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥ (Od. Mem. S. 284.)

2096<sup>a</sup> Eupatorion (Ak-Metsched): ΕΠΙ ΣΙΛΑ || ΜΕΝΙΤΤ, Henkelinschrift (Od. Mem. S. 284.)

In Kertsch bei der St. Johannis- oder Täuferkirche an einer Votiv-Säule REGEM. TI. IVL. SAV || ROMATEN AMI || CVM. IMP. POPV || LIQ. R. PRAESTAN || TISSIMVM. C. I. F. S || LX. DD Od. Mem. S. 286 vgl. Orell's Inscriptiones 72, 922, 2701, 3153, 4911 oder Cura Julii Flaviani Sect. LX (Boesch 2108 f.): Clarissimum juvenem Felicem Sanctum LX viri dedicaverunt.

2131<sup>aa</sup> Phanagoria (jetzt in Kertsch) ΗΙ ,  
 || ΟΔΩΝΑΤΑ ΤΙΟΥ || ΤΕΙΜΘΕΟΥ ΔΙ || CMOC ΑΠ  
 ΑΛΛΩΝ || ΑΤΤΑΥΤΑΓΑΘΟΥC || ΑΡΙΩΝΟC ΜΟΡΟΑ  
 || ΟΥ CΟΙΑΤΡΟC Ο || ΟΥCΟΓΟCΑC ΧΟ || ΠΟΘΟΥ  
 (Dubois 4 XXVI. d 31).